

МЕТОДИКА КЛАССИФИКАЦИИ ОШИБОК В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ РОССИЙСКИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕОЗАПИСЕЙ УРОКОВ)

А.А. Корнев, Н.В. Семина (Москва, Россия)

Статья посвящена методике анализа и классификации ошибок в педагогической речи российских учителей английского языка в классе. Для этой цели было проанализировано 14 видеозаписей уроков на разных уровнях образования общей продолжительностью 340 минут. В статье предлагается классификация ошибок в речи учителей с примерами на основе анализа видеозаписей уроков английского языка и предложениями по исправлению ошибок. Транскрипции уроков, сделанные в рамках данного исследования, представляют собой мини-корпус дискурса общения в классе и могут быть использованы для дальнейшего исследования, а предлагаемая методика анализа ошибок также может быть применена для оценивания и самооценивания грамотности и приемлемости (уместности) речи учителя в классе.

Ключевые слова: профессионально-коммуникативная компетенция, классификация ошибок, грамматические ошибки, лексические ошибки, стилистические ошибки, коммуникационные ошибки

CLASSIFICATION OF ERRORS METHODOLOGY IN THE RUSSIAN FOREIGN LANGUAGE TEACHERS' CLASSROOM SPEAKING (A STUDY OF VIDEO RECORDED ENGLISH LANGUAGE LESSONS)

A. Korenev, N. Semina (Moscow, Russia)

The article presents methods of analysis and classification of errors made by the Russian teachers of English in the classroom. For this purpose, 14 video-recordings of lessons with the total length of 340 minutes have been analysed. The article presents a classification of errors in teachers' speech, following the analysis of video-recorded lessons of English, and suggestions for correction and improvement. The lesson scripts developed within this study can be considered a mini-corpus of classroom discourse and can be used for further research, while the suggested methodology of error analysis can be used for assessment and self-assessment of the accuracy and appropriacy of the teacher's classroom speaking skills.

Keywords: professional communicative competence, error, mistake, slip, classification of errors, grammatical error, lexical error, stylistic error, communication error

В настоящее время встает вопрос о том, какие требования должны предъявляться к коммуникативным умениям учителя английского, а также насколько используемый ими в классе язык соответствует заявленным задачам преподавания (Davis, 1991, Elder, 2001; Корнев, 2016]. В предыдущих работах отмечалось, что английский язык для учителей представляет собой одну из разновидностей английского языка для специальных целей (English for Special Purposes) [Корнев, 2016]. В то время как есть отдельные работы, анализирующие педагогическую речь и культуру [Леонтьев, 1996], в последнее время особенное внимание принято уделять дискурсу общения в классе как динамической системе [Walsh, 2011]. Подобный подход позволяет лучше описывать взаимодействие учителя и учеников, а следовательно, уделять внимание не только языковым, но и коммуникативным аспектам речи учителя в классе.

Методы исследования ошибок в речи российских учителей

С целью предложить наиболее приемлемую и удобную для подготовки учителей классификацию ошибок было выполнено исследование видеозаписей 14 уроков английского языка общим объемом 340 минут, проведенных российскими учителями в различных городах России и записанных в рамках проекта офиса английского языка посольства США в России «Shaping the way we teach English in Russia» и распространяемых среди программ профессиональной подготовки учителей с целью методического развития учителей.

С целью выявить и квалифицировать ошибки в речи учителей в видеозаписях уроков в качестве эксперта был привлечен носитель английского языка, опытный американский учитель английского языка как иностранного с академической степенью Кевин Квери. Эксперт смотрел как сами видеозаписи и давал первичный дидактический комментарий, а затем работал с транскрипцией уроков, отмечая все места, где речь учителя

ля казалась ему неправильной или неприемлемой. Эксперт также отмечал некоторые моменты, в которых он сомневался, была ли ошибка. Затем все ошибки, отмеченные экспертом, были классифицированы.

В качестве ограничений данной методики выделения ошибок стоит отметить несколько моментов. Во-первых, записанные для подготовки других учителей открытые уроки в выбранных школах едва ли можно считать полностью репрезентативной выборкой. Во-вторых, уроки просматривались носителем американского варианта английского языка: возможно, носители других вариантов отметили бы большее или меньшее количество ошибок. В-третьих, все спорные случаи были заведомо исключены из числа анализируемых в рамках данной работы ошибок.

Классификация ошибок в речи учителей английского языка

Все выявленные ошибки в речи российских учителей будут подразделены на два подкласса:

- 1) Речевые ошибки в английском языке, относящиеся к сфере общего владения английским языком («General English»), которые свойственны большинству изучающих английский язык вне зависимости от сферы его приложения;
- 2) Профессионально-профильные ошибки, появление в речи которых определяется условиями, создаваемыми определенной коммуникативной ситуацией – уроком в средней школе.

Внутри каждого подкласса выделяются свои типы ошибок. В рамках первого подкласса не анализировались фонологические ошибки в силу сложности их фиксации и описания в исследовании, а также необходимости привлечения более одного эксперта для их идентификации.

Грамматические ошибки

Определения различных типов ошибок давались в процессе исследования на основе «Нового словаря методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина. Описываемые ниже виды грамматических ошибок приводятся в порядке, соответствующем степени их частотности.

Примеры речевых ошибок	Предложения по коррекции педагогической речи от эксперта-информанта
1. Ошибки в употреблении либо пропуск предлогов/частиц	
What can you advise them?	What can you advise to them?
2. Ошибки в употреблении артиклей	
Today we have drama lesson.	Today we have a drama lesson.
3. Неправильный порядок слов в вопросах/утверждениях	
By the way, tell me please what hobby can us help in this?	By the way, tell me please what hobby can help us in this?
4. Ошибки в употреблении видовременных форм	
And what is Mike worried about now? What does he do?	What is he doing now?
5. Ошибки в согласовании подлежащего и сказуемого	
Hobby help us to have a lot of friends.	Hobby helps us to have a lot of friends.
6. Употребление неполных конструкций (с пропущенными словами)	
And the first pair. Well, will you?	Well, will you begin?
7. Ошибки в употреблении модальных глаголов	
Imagine, try to predict who can say it, in what situation?	Imagine, try to predict who might say it, in what situation?
8. Ошибки в использовании вспомогательных глаголов	
Do all these hobbies useful for us?	Are all these hobbies useful for us?
9. Пропуск косвенного дополнения	
Read them to yourself and give any ideas how can we do it better, in another way.	Read them to yourself and give us any ideas how can we do it better, in another way.
Общее количество ошибок: 95	

Лексические ошибки

Лексические ошибки, допущенные учителями английского языка, можно классифицировать следующим образом:

Примеры речевых ошибок	Предложения по коррекции педагогической речи от эксперта-информанта
1. Ложная синонимия	
I can't afford you to prepare a little bit longer...	I can't let you prepare a little bit longer...
Are you ready? Are you active?	Are you ready? Are you excited?
2. Употребление кальки с родного языка	
I have lost that moment....	Некорректная калька с русского «Я пропустила этот момент»
How do you think?	What do you think?
3. Употребление устаревших слов	
Which points should we mind?	Which points should we consider?
4. Употребление некорректной формы слова	
So, we'll start as usual with phonetic exercise.	So, we'll start as usually with phonetic exercise.
5. Ошибки в коллокациях	
But I would like you to make a feedback.	But I would like you to give feedback.
6. Прочие случаи	
You know too much, I think, about Scotland.	You know a lot, I think, about Scotland.
Общее количество ошибок: 37	

Ошибки в контексте преподавания

Стилистические ошибки

Феномен стилистической ошибки тесно связан с понятием уместности, которое, по мнению М.О. Фаеновой, «лингвисты интерпретируют как правильный выбор стиля субъектом речи». [Фаенова, 1991:16] в данной работе под стилистическими ошибками предполагается понимать: 1) различного рода отклонения используемых языковых единиц по шкале «формальность – неформальность», 2) неумение выбрать нужный уровень вежливости применительно к конкретной речевой ситуации, а также 3) неудачный выбор языковой единицы с точки зрения уровня ее сложности при восприятии аудитории (например, использование учителем лексики, которая в силу возрастных особенностей учеников не может быть им известна).

Примеры речевых ошибок	Предложения по коррекции педагогической речи от эксперта-информанта
1. Отклонения от нужного уровня формальности/неформальности	
Look how we gonna do.	Конструкция является сленговой и сигнализирует о слишком неформальном стиле общения

2. Неумение выбрать нужный уровень вежливости	
My dear, I'm waiting for you.	5 раз в течение урока
Thanks a lot my darlings!	3 раза за урок
3. Неудачный выбор языковой единицы с точки зрения уровня ее сложности	
Well, but we should also finish our speech with such words as you have already mentioned.	5 класс
You have got an interlocuter card on your desk, find it.	7 класс
Общее количество ошибок: 14	

Коммуникационные ошибки

Коммуникационные ошибки представляют собой сбои или нарушения в способах коммуникации, принятых в том или ином сообществе, субкультуре или культуре, – эти ошибки при кажущейся легкости их удельного веса среди прочих ошибок (грамматических или лексических) на самом деле являются самыми тяжелыми и для их преодоления требуются не только значительные усилия, но и серьезные знания о культуре и способах взаимодействия между участниками коммуникационных ситуаций в странах изучаемого языка.

Коммуникационные ошибки, допущенные учителями английского языка, можно классифицировать следующим образом:

Примеры коммуникационных ошибок	Предложения по коррекции педагогической речи от эксперта-информанта
1. Ошибки в способах начала и завершения урока	
Are you ready?	Неестественная фраза для начала урока, не настраивающая на работу и в то же время не являющаяся приветствием
And now the lesson is over. Stand up, please. Good-bye.	Thank you for your attention. See you again on .../ Have a good/ great day.
2. Авторитарная позиция учителя, не стимулирующая диалог	
BOY. I want hamburger. TEACHER. Not for supper. I suppose, for lunch, yes?	Давление учителя, не стимулирующее продолжение общения
TEACHER. And how many? STUDENT 7. Mmm... TEACHER. Find.	Please, find/can you find.
3. Многословие	
I suppose, I am absolutely sure that you can ...could easily guess the meaning of all these words...	Неужное многословие, сбивающее учеников с толку
What do you think he thinks about this situation, with the doctor, with Harry, with the snake?	Запутанная конструкция, препятствующая пониманию вопроса
Общее количество ошибок: 15	

Неоправданное использование русского языка

До сих пор не утихают споры о том, следует ли использовать родной язык на уроке иностранного языка. Сторонники этой идеи вполне справедливо замечают, что родной язык является ценным ресурсом, помогающим экономить время при объяснении сложных абстрактных понятий или введении трудных

грамматических конструкций, а кроме того, его использование способствует снятию напряжения и дискомфорта, зачастую возникающих в ситуациях непонимания учениками инструкций учителя на английском языке [Cook, 2001]. С другой стороны, отсутствие родного языка на уроке способствует более полному погружению в изучаемый язык, развивает компенсаторные умения и языковую интуицию. Однако, если все вышесказанное является справедливым в ситуациях оправданного использования родного языка, то в настоящем исследовании в качестве ошибок рассматривались случаи, когда в употреблении русского языка не было никакой необходимости – более того, использование учителем родного языка вносило деструктивный элемент в полотно урока.

First of all, we should start from general information (общая информация).	5 класс
Ksusha и Roman! Very good. Пожалуйста, Серёжа. What animal do you want to see?	5 класс
Общее количество ошибок: 18	

Ошибки в инструкциях

В этой категории в качестве ошибок были выделены размытые и нечеткие инструкции, а также инструкции с использованием некорректной лексики. Дж. Скривенер в своей работе «Learning teaching» замечает, что по его мнению, вполне возможно успешно давать инструкции на изучаемом языке, а не на своем родном, и дает следующие рекомендации учителю:

- использовать для инструкций простой, ясный и понятный язык (короткие предложения);
- инструкция должна содержать только самую необходимую информацию;
- в классе учителю следует четко отделять инструкции от других актов коммуникации (шутки, диалоги с учащимися и т.п.);
- больше демонстрировать, чем объяснять;
- проверять, поняли ли учащиеся задачу.

Основываясь на требованиях, предъявляемых к грамотно составленной инструкции, в нашем исследовании в качестве ошибок были обозначены следующие отклонения:

1. Размытые и нечеткие инструкции.

Зачастую инструкции, даваемые учителями, носят нечеткий, размытый и неопределенный характер: в этом случае они могут отличаться наличием чрезмерно сложных для данной возрастной группы грамматических конструкций, трудной для понимания лексики, развернутых сложноподчиненных предложений. Кроме того, в ряде случаев учителя предлагают очень неопределенные задания, суть которых учащимся довольно трудно уловить: например, «say something about...», «let's discuss the text» (в 3 классе) и т.п.

2. Инструкции с использованием некорректной лексики / грамматики.

Эту группу ошибок составляют инструкции, в процессе озвучивания которых учителями допускались лексические ошибки, затрудняющие выполнение заданий.

Особенно хочется упомянуть довольно распространенную среди российских учителей английского языка ошибку, когда слово *welcome* используется в качестве побуждающего или подбадривающего призыва к началу выполнения действия, при том что такая сема в его лексическом поле отсутствует.

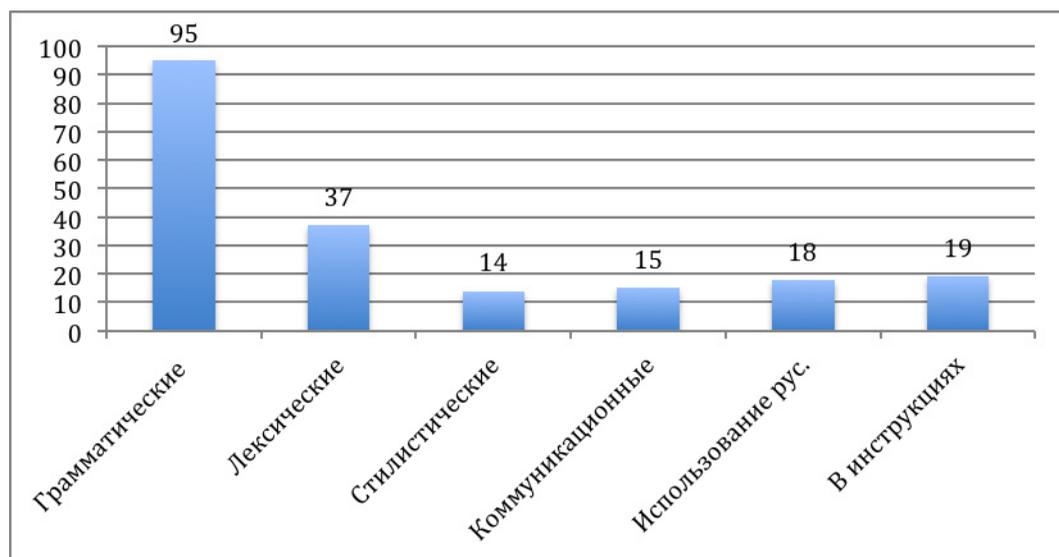
Примеры ошибок в инструкциях	Предложения по коррекции педагогической речи от эксперта-информанта
1. Размытые и нечеткие инструкции	
Well, but we should also finish our speech with such words as you have already mentioned.	Запутанный язык, лишние детали (для 5 класса)

2. Инструкции, неправильно оформленные лексически или грамматически	
<p>Welcome! Take and put it to the question. Continue. Welcome!</p>	Употребление слова в его неестественном значении
Общее количество ошибок: 19	

Проведенное нами исследование видов и частотности ошибок, допущенных российскими учителями английского языка различных городов России, позволяют заключить следующее:

- лидирующие места в речи учителей со значительным перевесом занимают грамматические (95) и лексические (37) ошибки;
- наименьшее количество приходится на долю стилистических (14) и коммуникативных (15) ошибок;
- принимая во внимание коммуникативную направленность современной системы обучения иностранному языку, несмотря на относительно небольшое количество стилистических и коммуникативных ошибок на фоне прочих, видится необходимым придать устранению именно этих ошибок особое значение.

Общая сводная диаграмма ошибок (всего – 198 ошибок на 340 минут)



Таким образом, в данном исследовании была предложена методика классификации и анализа ошибок в педагогической речи учителей английского. В настоящей работе внимание было уделено возможным негативным последствиям наличия ошибок в речи российских учителей английского языка (снижение качества образования, искажение дискурса в классе, отрицательное влияние на самооценку учителей, препятствие освоению иноязычного менталитета). После изучения имеющихся на данный момент классификаций ошибок при изучении иностранного языка (error/mistake, local/global errors, классификации Дж. П. Стембергера, А.А. Леонтьева и др.), был предложен вариант классификации ошибок учителей английского языка. В соответствии с этой классификацией, была предложена уточненная классификация, делящая ошибки в речи учителей на две группы: ошибки, относящиеся к сфере общего владения английским языком (грамматические и лексические), и ошибки в контексте преподавания (стилистические, коммуникативные, неоправданное использование русского языка и ошибки в инструкциях).

Проанализированные транскрипты уроков могут представлять интерес для дальнейшего анализа дискурса общения в классе, а выделенные ошибки могут быть использованы для составления учебно-методических материалов для подготовки и переподготовки учителей иностранных языков. Было бы также интересно использовать эту методику для анализа речи учителей и учителей на разных ступенях обучения. На основе данного анализа можно в дальнейшем создать необходимую литературу для целей образования и самообразования учителей иностранного языка. Кроме того, представляется, что обозначенным в данной работе проблемным аспектам и стратегиям педагогической речи следует уделять большее внимание при языковой подготовке специалистов в сфере преподавания иностранных языков.

Список литературы

- [1] *Корнев А. А.* Профессионально-коммуникативная компетенция преподавателя иностранного языка // *Иностранные языки в школе*, 2016. №1. – С. 56–60.
- [2] *Леонтьев А.А.* Педагогическое общение / под ред. М.К. Кабардова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Нальчик, 1996. – 367 с.
- [3] *Фаенова, М.О.* Обучение культуре общения на английском языке. – Научно-теоретич. пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 144 с.
- [4] *Cook, V.J.* Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 2001. №57–3. – P. 402–423.
- [5] *Scrivener, J.* Learning teaching. – Macmillan Education, 2005. – 431 p.
- [6] *Walsh S.* Exploring classroom discourse. *Language in action*. – New York, 2011. – 256 p.